

## **DEUTSCHLANDFUNK**

Redaktion Hintergrund Kultur / Hörspiel

Redaktion: Sabine Kückler

### **Feature**

Kann Lyrik die Welt retten?

Gary Snyder. Ein Portrait

Von Grace Yoon

Produktion: DLF 2014

Sprecher : Gary Snyder - Martin Engler

Sprecherin : Zitat – Kerstin Fischer

Regie: Grace Yoon

### **Urheberrechtlicher Hinweis**

Dieses Manuskript ist urheberrechtlich geschützt

und darf vom Empfänger ausschließlich zu rein

privaten Zwecken genutzt werden.

Die Vervielfältigung, Verbreitung oder sonstige

Nutzung, die über den in §§ 44a bis 63a Urheberrechtsgesetz

geregelten Umfang hinausgeht, ist unzulässig.

© **Deutschlandradio** ||

- unkorrigiertes Exemplar -

Sendung: Freitag, 27. Juni 2014, 20.10 - 21.00 Uhr

**Komposition:** Zugvogel + Montage

**OT Gary Snyder:**

Now in the year of the Persian Gulf,  
Of lies and crimes in the Government held up as virtues,  
    this dance with Matter  
Goes on: our buildings are solid, to live, to teach, to sit,  
To know for sure the sound of a bell —

This is history. This is outside of history.  
Das ist Geschichte. Das ist außerhalb von Geschichte.

..... *The new world order.....*

Ansage:

**Kann Lyrik die Welt retten? / *Can poetry save the earth?***

Gary Snyder – Ein Portrait

von Grace Yoon

.....

**Sprecherin :** Zitat

"Wild und frei" – das sind Worte aus dem amerikanischen Traum, ein langmähniger Mustang galoppiert durch das weite Grasland und hoch in der Luft, in einer Formation die ein „V“ bildet, rufen kanadische Wildgänse; das keckernde Grauhörnchen, das in der Eiche über unseren Köpfen von Ast zu Ast springt. Und der Satz klingt auch wie eine Harley Davidson-Reklame. Die beiden Worte, seien sie auch fundamental politisch und gefühlsgetreu, gehören inzwischen zum Vokabular der Werbung und des Konsums.“

**Earth motion scape:**

**OT Gary Snyder:**

*Speaking of that book of mine called in english "the practice of the wild" I do go in the very first chapter to some lengths in trying to actually describing what the meanings of*

*the word "wild" in english are and what they had been in the past and what kind of phenomenen out in the natural world we are talking about.*

**Sprecher 1:**

In meinem Buch, das im Englischen „The Practice of the Wild“ heißt, verende ich im ersten Kapitel viel Zeit auf den Versuch zu beschreiben, was die Bedeutungen des Wortes „wild“ im Englischen sind und waren und welche Phänomene in der Natur damit gemeint sind.

**OT Gary Snyder:**

*I felt it was necessary to are going to a pretty (theory) of definitions because in english, and I´m not sure about some other languages, the word wild is used with several meanings and it is a word that carrys quite a load of implacations and value, for example when we take a phrase like...a very common american phrase, like, quote: "wild and free", which most people take to mean spontaneous, undisciplined, free, maybe a (downright trance crisis?),undisciplined dangerous, and it has implications of sexual promiscurity, of the abuse of drugs and alcohol, or resentment and rebellion against your parents or against your government. That is one meaning of wild that is very common.*

**Sprecher 1:**

Ich hatte das Gefühl, dass es notwendig ist, eine Theorie der Definitionen zu erstellen, denn im Englischen und vielleicht auch in anderen Sprachen wird das Wort WILD mit ganz unterschiedlichen Bedeutungen benutzt, und es ist ein Wort, das relativ viel an Implikationen und Aussagekraft beinhaltet. Wenn wir uns zum Beispiel die typische amerikanische Redewendung „wild and free“ ansehen, verbinden das die meisten Menschen mit spontan, undiszipliniert, frei, vielleicht sogar undiszipliniert gefährlich. Und es impliziert sexuelle Promiskuität, Drogen- und Alkoholmissbrauch oder Abneigung und Rebellion gegen Elternhaus oder die Regierung. Das ist eine Bedeutung von WILD, die sehr verbreitet ist.

**OT Gary Snyder:**

*But on the other hand, if you examine what the phenomenen actually is in the natural world, it simply refers to organisms, plants for example, or animals, sheep, goats, horses, or lions for example, that take care of themselves. They are independent, they are indeed free, although they are of course also ruled by the necesseties of the laws of*

*nature and they are part of a large process which is the organic evolution through long long stresses of time of the natural world.*

**Sprecher 1:**

Untersucht man andererseits das Ganze in Bezug auf die Natur, beschreibt es einfach Organismen, Pflanzen zum Beispiel, oder Tiere, Schafe, Ziegen, Pferde oder Löwen, die sich selbst versorgen. Sie sind unabhängig, sie sind tatsächlich frei, obwohl sie natürlich auch den Gesetzen der Natur unterworfen sind.

**OT Gary Snyder:**

*So what have I gotten to in my own thinking and writing is to point out on the deeper levels the word "wild" refers to a kind of order, an orderliness, in nature not to some kind of crazyness and irresponsibility as sometimes its taken and that it refers actually to process.*

**Sprecher 1:**

Was für mein Schreiben und Denken wichtig ist: deutlich zu machen, dass das Wort WILD im tieferen Sinne eine Art Ordnung, eine Gesetzmäßigkeit in der Natur meint und nicht eine Form von Verrücktheit oder Verantwortungslosigkeit, als die es oft gedeutet wird, sondern dass es eigentlich einen Prozess beschreibt.

**OT Gary Snyder:**

*The wild process in nature is the unfolding process of possibly ecological dynamics, possibly biological evolution, without outside intervention.*

*Wilderness is a place where this process is qalmost entirely intact and that is what dominates the meaning of widerness.*

**Sprecher 1:**

Der WILDE Prozess in der Natur ist der sich entfaltende Prozess von ökologischer Dynamik, von möglicher biologischer Evolution ohne Fremdeinwirkung. Die unberührte Wildnis ist ein Ort, wo dieser Ablauf fast vollkommen ungestört vonstatten geht, und das dominiert die Bedeutung dieses Begriffes.

**OT Gary Snyder:**

*Wilderness refers to a place, wild refers to a process, and it is a orderly process in which the order is on a greater scale than (THAN??) human beings are accustomed to thinking of and so it is an interesting challenge to get to the point of seeing that.*

**Sprecher 1:**

Der Begriff "Wildnis" verweist auf einen Ort, "wild" auf einen Prozess, einen geordneten Ablauf, in welchem die Ordnung auf einer größeren Ebene stattfindet, als Menschen zu denken gewohnt sind, und es ist eine interessante Herausforderung, zu dem Punkt zu gelangen, wo man das erkennt.

**OT Gary Snyder:**

*I examined the word "wild" with its germanic roots in the revolt and i guess wyld and going back to indo-european roots, but I also looked at the way the term for "wild" is used in japanese and chinese which means as in open space, open fields, open woods, that is wild, and interestingly enough they would also use that terminology to describe in some few cases an out of control teenager.*

**Sprecher 1:**

Ich habe das Wort WILD in Hinblick auf seine indogermanischen Wurzeln untersucht. Aber ich habe mir auch angesehen, wie der Begriff im Japanischen und Chinesischen benutzt wird, nämlich wild im Sinne von freiem Raum, freiem Feld, freiem Wald. Interessanterweise benutzt man diese Terminologie auch, um einen außer Kontrolle geratenen Jugendlichen zu beschreiben.

**OT Gary Snyder:**

*The practice of the wild then...the second word is important there is "practice". How do we understand the way the phenomenon of wildness works in the human cultural world most civilized and pre-civilized, how do we understand that? And how do we make the most of that? So my argument continues on to questions like: What is the nature of art?*

**Sprecher 1:**

Das zweitwichtigste Wort in meinem Buch-Titel hier ist Praxis, die Methode des Wilden. Wie können wir die Art und Weise verstehen, in der das Phänomen der Wildheit in der

menschlichen Kulturgeschichte wirkt und gewirkt hat, in der hochzivilisierten und der vorzivilisatorischen Welt, und wie können wir uns dieses Wissen zunutze machen? Also beschäftige ich mich im nächsten Schritt mit der Frage: Was ist das Wesen oder die Natur der Kunst?

### **OT Gary Snyder:**

*Like Claude Levi-Strauss, the french anthropologist, described how he thought art in the modern world is like a little national-park of wildness, wildness of the mind, but in a very positive sense, wildness of the imagination is a very interesting concept, and a language itself, I would argue, at its deepest levels, is a wild phenomenon just as human conciousness ultimately is a wild phenomom over which we do not have any governmentel control. We do not know how to control our own minds. Our minds are wild, they go their own direction, and we have to learn how to follow them.*

### **Sprecher 1:**

Der französische Anthropologe Claude Levi-Strauss sagte einmal, dass nach seiner Vorstellung die Kunst in der modernen Welt eine Art kleiner Nationalpark der Wildheit sei, einer Wildheit des Geistes, aber in einem sehr positiven Sinne. Die Wildheit der Phantasie ist ein sehr interessantes Konzept, und meiner Ansicht nach ist auch die Sprache im Grunde genommen ein wildes Phänomen, ebenso wie das menschliche Bewusstsein ein wildes Phänomen ist, das sich jeder staatlichen Kontrolle entzieht. Den Geist kann man nicht kontrollieren. Unser Geist ist wild, er bestimmt über sich selbst und entscheidet, wohin er geht und wir müssen lernen, wie wir ihm folgen können.

### **Morgenbrett**

#### **Komposition: Zugvogel –Snyder soundscape**

### **OT Gary Snyder:**

*I was born, in SF, but they went back to the Pacific North-West, Seattle, only a few weeks later by ship..this was during the depression..my mother was a college dropout from the university of Washington, my father was unemployed for many years, because the depression of the 30`s, especially in some parts of the US, was worse than anything we have right now, more unemployment, much more poverty, so they decided to just move out north of the town of Seattle into the countryside and, I dont know quite how they managed it, but they got a little one-room shack that had*

*been sitting there vacant for about 15 years in some cut over forest land where mostly what you saw was stumps of gigantic Douglas Fire Trees from the era only 80 years before of one of the worlds greatest wild natural forests, the pacific coast forest , anyway so it was growing back into trees but they got a couple of cows and some chickens and we were doing subsistence farming getting by as best we could during those early years and I learned to work on the farm. I took care of the chickens, I worked in the garden, and eventually I got a bicycle, and I started school there, you know, and we walked a mile to school everyday and a mile back, my sister and me. Worldwar 2, when it came, was kind of an economic boom, for people in the westcoast of the US, my father got a job again, and ultimately we moved down to Portland, Oregon, which was not very far away, I went to highschool there then, by sheer luck I got into this very good college, the small but very tough leftwing academic scholarly College where I learned certain key skills for which I'm still grateful. So thats that story right there, after that I went to Graduate School for couple of years, then I went to Graduate School in Berkeley in Chinese, classical Chinese, and in modern colloquial Japanese, and then I went to Japan. I was invited to Japan to help work on the translation of Zen-Buddhist texts and also to get into my own practice as a Buddhist and I lived as a monk for some time.*

### **Sprecher 1:**

Ich wurde in San Francisco geboren, aber schon ein paar Wochen später kehrten meine Eltern per Schiff zurück nach Seattle. Es war die Zeit der Depression, meine Mutter hatte das Studium an der Universität von Washington abgebrochen, mein Vater war jahrelang arbeitslos, denn die Depression in den 30er Jahren war vor allem in bestimmten Teilen der Staaten schlimmer als alles, was wir jetzt hier erleben; mehr Arbeitslosigkeit, viel mehr Armut, und so beschlossen sie, aufs Land zu ziehen, nördlich von Seattle. Ich weiß nicht, wie sie das angestellt haben, aber sie erwarben eine kleine Hütte, die dort seit 15 Jahren leer stand, in einem abgeholzten Waldgebiet, wo es nicht viel zu sehen gab, außer den Stümpfen riesiger Douglas-Tannen, die noch 80 Jahre zuvor Bestandteil eines der größten natürlichen Wälder der Welt waren, des Pazifik-Küsten-Waldes.

Jedenfalls wuchs der Wald langsam nach, und sie besorgten sich ein paar Kühe und Hühner, und wir hatten gerade genug für den Eigenbedarf in diesen frühen Jahren und ich lernte, auf einem Bauernhof zu arbeiten.

Ich kümmerte mich um die Hühner, arbeitete im Garten. Meine Schwester und ich liefen jeden Tag eine Meile zur Schule und wieder zurück, und irgendwann bekam ich ein Fahrrad. Der zweite Weltkrieg brachte eine Art wirtschaftlichen Aufschwung für die

Menschen an der Westküste, mein Vater fand wieder Arbeit und schließlich zogen wir nach Portland, Oregon, das nicht weit entfernt war. Ich kam dort auf die Highschool und zum Glück auf eine gute Hochschule, wo ich Kompetenzen erworben habe, für die ich heute noch dankbar bin. Ich absolvierte einige Fachsemester klassisches Chinesisch und modernes Japanisch in Berkeley, dann ging ich nach Japan.

Man hatte mich dorthin eingeladen, um bei der Übersetzung Zen-buddhistischer Texte mitzuhelfen, dadurch wurde ich auch mit dem Buddhismus vertraut und lebte eine Zeit lang als Mönch.

## **Morgenbrett**

### **Beat Montage**

#### **OT Gary Snyder:**

*How did I met Beats? The last year that I was in graduate School at Berkeley, living in a tiny cottage, I was also visiting every week or two was some of the poets in San Francisco, particulary Kenneth Rexroth. Rexroth was a remarkable figure in those days who had a great deal to say about politics, history and literature on all fronts, a very interesting man, he is one of the few people I could have met in those years that was a translator and a enthusiast for japanese poetry and chinese poetry.*

*I had alredy discovered chinese poetry, but he was somebody I could talk to about chinese poetry and I helped him doing some of his translations actually and some of his japanese translations too. So Kenneth circle of friends were anarchists, now when I say anarchists I mean Kropotkinites, non-violent, anarcho-pacifists, they called themselves, most of them were older than me and they had refused to participate in War World 2 and instead had gone to camps and had been incarcerated in forest projects, mostly in camps, although some of them were put to work in hospitals, Kenneth worked in a hospital, so, to understand San Francisco in the 40`s and the 50`s and 60`s, middle 20th century, you have to realize that it was very different from the Left of New York City, which was still Stalinist, still pro-Sowjet, the Left-wing writers were, just like in France. On the West-Coast, the Left-wing writers were against Trotzky, and critical of Stalin and were looking for another way. They said the Sovietunion is no use, none of this is any use, but neither is capitalism, we have to keep working on this. Thats what I felt too. So I joined in with that, I was part of that circle and it was part of my education was the , what we called it sometimes, the "Non-Stalinist-Left". In New York you would not know what that meant, in SF that meant not Stalinist, not Trotzkiists either, you know the whole thing, anti-totalitarian.*



## **Sprecher 1:**

Wie lernte ich die Beatniks kennen? Im letzten Jahr meines Studiums in Berkeley, ich lebte in einem winzigen Häuschen, besuchte ich alle ein, zwei Wochen einige Dichter in San Francisco, vor allem Kenneth Rexroth. Rexroth war eine bemerkenswerte Persönlichkeit, der eine ganze Menge über Politik, Geschichte und Literatur wusste, ein sehr interessanter Mann, der auch Übersetzer und Liebhaber japanischer und chinesischer Lyrik war. Ich hatte die chinesische Lyrik schon für mich entdeckt, aber mit ihm konnte ich darüber reden, und ich half ihm bei einigen Übersetzungen, auch aus dem Japanischen.

Kenneths Freundeskreis bestand aus Anarchisten, Anhänger Kropotkins, gewaltfreie Anarcho-Pazifisten nannten sie sich, die meisten von ihnen waren älter als ich, sie hatten sich geweigert im Zweiten Weltkrieg zu kämpfen und hatten die Zeit in Lagern verbracht. Die meisten wurden als Waldarbeiter eingesetzt, einige – so auch Kenneth – mussten in Krankenhäusern arbeiten.

Um das San Francisco der 40er, 50er, und 60er Jahre zu verstehen, muss man sich darüber im klaren sein, das es sich vollkommen von der Linken in New York unterschied, die immer noch stalinistisch war; die linken Schriftsteller waren pro-sowjetisch, so wie ihre Kollegen in Frankreich.

An der Westküste hingegen waren die linken Schriftsteller gegen Trotzki und sehr kritisch gegenüber Stalin und suchten nach einer Alternative. Sie sagten, das System in der Sowjetunion mache keinen Sinn, nichts von alledem würde Sinn machen, aber beim Kapitalismus wäre das nicht anders, und man müsse weiter suchen. So dachte ich auch und so schloss ich mich ihnen an, und es war Teil meiner Ausbildung, Mitglied in diesem Kreis, den wir manchmal als die „Nicht-Stalinistische Linke“ bezeichneten, zu sein.

**Beat Atmo - Motion:** Allen Ginsberg über Gary Snyder

### **OT Gary Snyder :**

*So that is where I was at that time, as well a studying Buddhism and classical chinese at the university, and then Allen Ginsberg and Jack Keruac came to town and we met at Kenneth Rexroth`s house and decided that we have enough people together here, couple of other people showed up like Phil Whalen from working on the forest-service up on the North-coast, so we decided to have a poetry-reading, which was not a common event at this time, it was really of the wall, and Allen and Jack and I became friends,*

*although Allen had a lot of friends that I did not paid much attention to, and so did Jack, I mean the East-coast side of their history was not interesting to me, but on the West-coast we had a lot in common, and what I did for those guys was, I introduced them to the mountains. The other thing I did`nt say about my childhood was I started mountaineering and climbing big peaks when I was 15 and I did most of the peaks on the Westcoast by the time I was 26...mountaineering is one of the things that inspired me to become a buddhist. Gerard Manley Hopkins, the british poet, has that great line in one of his poems: „The mind, the mind has mountains...“*

### **Sprecher 1:**

Und dann kamen Allen Ginsberg und Jack Kerouac in die Stadt, und wir trafen uns bei Kenneth Rexroth zu Hause. Es kamen noch ein paar andere dazu, so zum Beispiel Phil Waren, der beim Forstdienst an der Nordküste arbeitete, und wir beschlossen, dass wir genügend Leute beisammen hätten, um eine Dichter-Lesung zu veranstalten. Das war damals nicht gerade üblich, es war ziemlich verrückt, und Allen, Jack und ich wurden Freunde. Beide hatten eine Menge Freunde, denen ich nicht allzu viel Beachtung schenkte, also ihre Ostküsten-Vergangenheit interessierte mich nicht sonderlich, aber hier an der Westküste hatten wir viel gemeinsam.

### **Beat-Motion**

#### **Sprecherin:**

Jack Kerouac schrieb ausführlich in seinem Buch "The Dharma Bums", „Gammler, Zen und hohe Berge“, inzwischen ein Klassiker der amerikanischen Literaturgeschichte, über Gary Snyder und seinen Einfluss auf ihn. Im Buch gab er ihm das Pseudonym "Japhy Ryder" und schuf damit eine unsterbliche Figur der "Beat Generation".

### **Sprecher 1:**

Eine Sache die mir Beide zu verdanken haben, ist, dass ich sie mit den Bergen bekannt machte. Ich begann mit dem Bergsteigen als ich 15 Jahre alt war. Mit 26 hatte ich die meisten Gipfel der Westküste bestiegen. Die Bergsteigerei hat mich auch dazu inspiriert, Buddhist zu werden. Der britische Dichter Gerard Manley Hopkins schrieb in einem seiner Gedichte: "Der Geist, der Geist hat Berge“

### **Morgenbrett**

## **Zugvogel + Montage**

### **OT Gary Snyder:**

*Mountain Helen was the first mountain I ever climbed, but I really wanted to learn how to do that kind of mountaineering and so I was ready to get going on that and..that was not a huge peak but high enough and I learned some tricks and it was magical to get up the summit of it but from the day after we came back down off the mountain was the day that I learned that the atomic bomb had been dropped on Hiroshima and that is registered in the poems in my book called "danger on peaks".*

*The photograph on the back of that book, I took that, when I was 15. The photograph on the front, the other side, is after the eruption of 1980 with 1000 feet, 300 meters of the top of the peak had been blown off. Its 300 feet lower now. See how different it looks? So thats the eruption. ....the explosion was the power of 50 Hiroshima atomic-bombs. So that led me into doing that book.*

### **Sprecher 1:**

Mount St. Helens war mein allererster Berg, ich wollte wirklich lernen, wie man Bergsteiger wird und deswegen wollte ich unbedingt hinauf. Es war kein riesiger Gipfel, aber hoch genug für mich, und ich lernte ein paar Tricks, und es war ein magischer Moment, irgendwann oben auf dem Gipfel zu stehen. Der Tag nach dem Abstieg war der Tag, an dem ich von der Atombombe auf Hiroshima erfuhr, und das hat sich in Gedichten hier in meinem Buch „Gefahr auf den Gipfeln“ niedergeschlagen.

Das Photo auf der Rückseite des Buches habe ich gemacht als ich 15 war. Das auf der Vorderseite ist nach dem Vulkan-Ausbruch 1980 entstanden, bei dem der Gipfel weggesprengt wurde. Er ist jetzt über 300 Meter niedriger. Sehen Sie, wie anders der Berg aussieht? Der Ausbruch, die Explosion des Gipfels hatte die Kraft von 50 Atombomben. Das brachte mich dazu, dieses Buch zu schreiben.

## **Atom-Beat montage - Radio**

### **OT Gary Snyder:**

*The US Forest-service...much of the west of the US is public land, belongs to the people, the state of Nevada is 80 % peoples land. State of Washington has a lot of public land, mostly forest land. So, US Forest-service had a little cabin there, and in those days you can get news on the radio, otherwise the newspapers were the main source of news, there was no television. So everyday the Forest-Service...pinned up the daily newspaper front pages on the big bulletin board outside on the wall. So we went*

*over everyday to just catch up on the news ...read the daily news on the wall for a minute. There were the photographs of Hiroshima from the air and the atomic-bomb and the account of what the atomic-bomb would probably have done to the town of Hiroshima and at that time they said...that the scientists estimate that nothing will grow there for 80 years.*

*I thought this was extreme and that was partly the whole thing made me think "this is too much" Its too much power, its too un-managable, its too destructive, and I will see what I can do to slow it down or stop it. And that became, when I was 15 years old, one of the forces of my life. But people asked me then, and you might ask me to answer it now, what did you do then to stop the spread of nuclear power? And my answer to that is, I realized that it takes something very subtle and complex and long reaching to stop the spread of nuclear power. I have not given up on that, but I havent done it just by getting in the streets and talking against nuclear-power, I've done it by all kinds of thinking and writing and practice, which may not look political, but it is. in its own way.*

*"With no surroundings there can be no path, and with no path one cannot become free."*

### **Sprecher 1:**

Ein großer Teil des amerikanischen Westens ist in staatlichem Besitz, gehört dem Volk. In Nevada sind es 80 Prozent, Washington hat ebenfalls viel öffentliches Land. Der US Forstdienst hatte dort eine kleine Hütte, es gab kein Fernsehen, aber man konnte Radio hören, und ansonsten waren Zeitungen die Hauptquelle für Neuigkeiten. Und der Forstdienst heftete die Titelseiten der Tageszeitung auf die große Pinnwand draußen vor der Hütte. Also gingen wir jeden Tag dort hin, um die Nachrichten zu lesen. Man konnte Luftaufnahmen von Hiroshima und der Bombe sehen und es gab einen Bericht über das mögliche Ausmaß der Zerstörung, und zu diesem Zeitpunkt hieß es, Wissenschaftler schätzten, dass dort in den nächsten 80 Jahren nichts mehr wachsen würde.

Ich fand das extrem, unglaublich und ich dachte „Das ist zu viel, das ist zu viel Macht, zu viel Kraft, das ist zu zerstörerisch und zu unberechenbar und ich werde tun, was ich kann, um das aufzuhalten und zu verhindern.“

Und das wurde - im Alter von 15 Jahren – eine der Triebkräfte meines Lebens. Damals fragten mich die Leute, und vielleicht wollen Sie das ja jetzt auch wissen, was hast du denn getan, um die Verbreitung der Atomkraft zu verhindern? Und meine Antwort ist, mir wurde klar, dass es etwas sehr Scharfsinniges, Umfassendes und Langfristiges braucht, um die Verbreitung der Atomkraft zu stoppen. Ich habe das nicht aufgegeben, ich habe weitergemacht, aber nicht nur, indem ich auf die Straße gegangen bin und gegen die

Atomkraft protestiert habe, sondern vor allem, in dem ich viel gedacht und geschrieben und ausprobiert habe. Was nicht besonders politisch klingt, es aber auf seine Weise doch ist.

"Ohne die Umgebung kann es keinen Weg geben und ohne Weg, kann man nicht frei werden."

## **Earth motion scape:**

### **OT Gary Snyder:**

*"Nature is orderly. That which appears to be chaotic in nature is only a more complex kind of order."*

*You probably heard about forest-fires every year in the US and North-America, and also in some other places in the world. Much of North-America is still forrested. The forests of the west have pretty dry summers, the forests of the eastern sides of the US are much more like those of Europe and the eastern-american climate is like a western and european climate with a lot of moisture, they dont have too many forest-fires there and they have deciduous broadleaf trees primarily in the eastern parts of the US. The western part after a large gap of plains and deserts becomes an intense forest on the westcoast of primary conifers, big Douglas Fir and big Ponderosa Pine dominate from Canada to Mexico, many, many forests, but the summer weather of the westcoast is dry, and California in particular has a mediterranean climate, it is no rain for 6 month of the year and enough water from the snow, particular in the winter, to support those big trees. We have a very high summer fire danger, this is true in the Rockies too, and the debate is, how often let we should these fires burn? WAS finally recognized is, that the efforts of the forest service and the government to put forest fires out every time they start has been counter-productive and that those forest are healthier if they periodically burn. However we dont want those big fires either, and now they have let the undergrowth and the second and the third growth, smaller bushes and trees, by putting out all the forest fires, now there is danger of true huge forestfires that destroy everything and how do you fight that. Well you try to start small fires, and keep them under control, and these are called controlled burns, and if you can burn just a little bit at the time every year, at least that part of it is not gonna be nearly so hot, so I've done that in my place, over the last 50 years, I been taking out the undergrowth and burning piles of brush and setting little fires...but we cant do that across the whole forest..on the other hand...a lot of the fires that do get started in the forests, and a lot of these fires started by lightning, not even by human beings, they are not so bad, actually, they hop around a lot, and they burn some part, and they hop over here and burn some more and we're also beginning to be able to look at a burn, a big forest-fire, and say, well, that was not so bad, let just let it alone, dont worry about it, however, sometimes some valuable orange-trees are killed, and so the lumber-industry has a comlicated role in thinking*

*about this.*

*The industry wants to maximize its profits, the ecological scientists want to improve the health of the long-term forest. So that's our debate...and as a member of the public living out in the woods I'm on the side of long-term health, of course! I'm on the side of saying, well you know, we are to think about managing these forests for a thousand years. A 1000-year plan, that would be a good idea...because it takes them 500 or 600 years to come back anyway.*

### **Sprecher 1:**

„Natur ist Ordnung und folgt einer Regelmäßigkeit. Das, was in der Natur chaotisch erscheint, ist nur eine komplexe Form von Ordnung.“

Sie wissen sicherlich um die jährlichen Waldbrände im Norden Amerikas und auch in anderen Teilen der Welt. Die Wälder im Westen der USA haben ziemlich trockene Sommer, während die im Osten den europäischen ähneln. Das ost-amerikanische Klima enthält wie das westliche europäische Klima jede Menge Feuchtigkeit, dort gibt es nicht so viele Waldbrände, und es gibt sommergrüne Laubwälder. Der westliche Teil geht nach einer größeren Strecke Flachland und Wüste in einen riesigen Wald an der Küste über, der vor allem aus Nadelbäumen besteht, von Kanada bis Mexiko findet man vorherrschend Douglasstannen und Goldkiefern. Das Sommerwetter an der Westküste ist trocken, kein Regen für 6 Monate des Jahres, aber genug Schmelzwasser, um diese großen Bäume zu versorgen. Wir haben eine sehr hohe Waldbrandgefahr im Sommer, und die Frage ist, wie oft sollen wir diese Feuer brennen lassen?

Man hat schließlich erkannt, dass die Bemühungen des Forstdienstes und der Regierung, Waldbrände jedes Mal zu löschen, sobald sie ausbrechen, kontraproduktiv waren und dass diese Wälder gesünder sind, wenn sie ab und zu brennen. Andererseits wollen wir natürlich auch nicht diese sehr großen Brände. Und jetzt besteht, dadurch, dass man eben immer alle Brände gelöscht hat, und so das Unterholz hat wachsen lassen, wirklich die Gefahr von riesigen Waldbränden, und was kann man dagegen tun? Man kann dagegen ankämpfen, indem man versucht, kleine, sogenannte kontrollierte Brände zu legen, und wenn man auf diese Weise jedes Jahr ein bisschen was abbrennen lässt, wird ein Waldbrand nicht ganz so verheerend sein. Und so habe ich das über die letzten 50 Jahre in meinem Gebiet gemacht, ich habe das Unterholz entfernt und Berge von Reisig verbrannt. Aber das können wir nicht im ganzen Wald so machen.

Eine Menge der Brände, die in den Wäldern ausbrechen, und davon werden viele durch Blitze ausgelöst, nicht durch Menschen, sind eigentlich gar nicht so schlimm, sie springen hin und her, verbrennen hier einen Teil und dann dort einen, und wir sind jetzt langsam so weit, dass wir auch bei einem größeren Waldbrand sagen können, das war doch gar nicht so schlimm, lasst ihn einfach mal in Ruhe brennen und macht euch keine Sorgen. Manchmal werden dabei allerdings wertvolle Orangenbäume vernichtet und so hat die Holzindustrie ihre Probleme damit, diesen Standpunkt zu vertreten.

Die Holzwirtschaft will natürlich ihren Profit maximieren, während für die Ökologen die dauerhafte Gesundheit des Waldes Priorität hat. Als jemand, der im Wald lebt, bin ich natürlich auf der Seite der langfristigen Waldgesundheit! Ich bin auf der Seite derer, die sagen, wir müssen darüber nachdenken, diese Wälder über einen Zeitraum von 1000 Jahren zu bewirtschaften, eine Art 1000-Jahres-Plan, das wäre eine gute Idee, denn sie brauchen allein 500, 600 Jahre, um nachzuwachsen.

### **Earth motion scape:.....Zugvogel**

**OT Gary Snyder: „Song of the taste“**

**Sprecher 1:**

die frischen Keimlinge der Gräser essen  
die Eizellen großer Vögel  
die fleischige Süße, die den Samen  
wiegender Bäume umfängt

die Muskeln von Flanken und Schenkeln  
der sanft-tönenden Kühe  
das Federn im Sprung des Lammes  
das Schwingen im Schwanz des Ochsen  
Wurzeln essen, prall gewachsen im Erdreich

Leben ziehen aus den lebenden gebündelten Lichtpunkten  
gesponnen aus Raum

verborgen in der Traube  
des anderen Samen essen  
ah, einander  
essen  
die Geliebte in den Mund von Brot küssen  
Lippe an Lippe

### **Earth motion scape: .....Schritte**

#### **OT Gary Snyder:**

*“I hold the most archaic values on earth ... the fertility of the soul, the magic of the animals, the power-vision in solitude.... the love and ecstasy of the dance, the common work of the tribe.”*

#### **Sprecher 1:**

„Ich vertrete die ältesten Werte der Welt, die Fruchtbarkeit der Seele, die Magie der Tiere, die visionäre Kraft der Einsamkeit, die Liebe und Ekstase des Tanzes, die gemeinsame Arbeit des Stammes.“

### **Morgenbrett..... Ching**

#### **Being the Stream**

#### **OT Gary Snyder:**

*Meditation is not a mystery, its something that everybody knows about and everybody does, in its simplest form it simply means paying attention to your own mind and temporarily at least, not listening to music, not being in conversation with somebody, not reading a book, but thinking, reflecting, being with your own mind, being in the company of your own mind, that would be reflection and contemplation, but then a step further as Buddhist, for whom meditation is a major practice, would say, meditation is when you dont let your mind lead you around, watch your mind and watch your ideas, feelings, impulses (IMPULSES), rise and go, rise and go.*

#### **Sprecher 1:**

Meditation ist kein Mysterium, es ist etwas, das jeder kennt und jeder tut, in ihrer einfachsten Form bedeutet es, sich auf seinen eigenen Geist zu konzentrieren und -



zumindest zeitweise - keine Musik zu hören, mit niemandem zu reden, nichts zu lesen, sondern nachzudenken, zu reflektieren, bei seinem eigenen Bewusstsein zu sein, in Gesellschaft seiner Gedanken, das wäre also Reflektion und Einkehr. Und wenn man dann einen Schritt weitergeht..... Ein Buddhist, für den Meditation ein wesentliches Element ist, würde sagen, Meditation heißt, sich nicht von seinem Verstand leiten zu lassen. Beobachte dein Bewusstsein, deine Ideen, Gefühle, Impulse, wie sie aufsteigen und verschwinden, erst erscheinen und sich dann verlieren.

**OT Gary Snyder:**

*But do not be drawn or attached to any of them. Feel something arising and say "oh yeah, that made me mad", but don't be attracted to it. Let it go now, or, I shouldn't have done that, I really goofed, you know, forgive yourself and move on and possibly reach the point where your mind can be freely wandering WANDERING as it will do, but not falling asleep, and not indulging in fantasy, all of these things do happen when you meditate, so when you're meditating you learn all the places that your mind goes and you learn to understand and to appreciate what consciousness is.*

**Sprecher 1:**

Halte sie nicht fest! Fühle etwas aufkommen und sage: Oh ja, das hat mich geärgert, aber lass dich nicht darauf ein, sondern lass los, sage, okay, das hätte ich nicht tun sollen, das habe ich vermasselt, aber vergebe dir und gehe weiter und im Idealfall erreichst du den Punkt, wo dein Geist sich dann frei bewegen kann, sich selbst überlassen ist. Aber schlafe nicht ein dabei oder verliere dich in Phantasien. All das wird passieren, wenn du meditierst, aber durch die Meditation lernst du all die Fluchtwege deines Geistes kennen und du verstehst und lernst zu schätzen, was Bewusstsein bedeutet.

**OT Gary Snyder:**

*Now this is an interesting thing, what is it that we most value in our lives? Being alive. Well, what is being alive mean to us? Being alive means you feel that you're yourself and that you are in charge and that you know you're world, you have all this information and it's all kind of special and you are you, and that what life is. OK, so meditate on that, if you're interested in your own life, give your own life some attention, what do you really feel and think? What pulls you around and what are you free of.*

### **Sprecher 1:**

Und das ist natürlich interessant: Was ist es, dass wir am meisten schätzen im Leben? Am Leben zu sein. Und was bedeutet es uns, am Leben zu sein? Es bedeutet zu spüren, dass du du selbst bist und dass du Entscheidungen triffst, dass du deine Welt kennst und all dieses Wissen in dir hast und das ist was ganz Besonderes und du bist du und das ist es, was das Leben ausmacht. Also meditiere darüber, wenn dich dein Leben interessiert, schenke deinem Leben ein wenig Aufmerksamkeit: Was fühlst du, was denkst du wirklich? Was treibt dich um und wovon bist du frei?

### **OT Gary Snyder:**

*And so that begins to be a meditation works, in world, for people, is to understand the flow, the changes of thought, the changes of feelings, to be a little bit more detached from that, and also not to be judgemental about it. And to be not judgemental about your own history. In Buddhism they say: When you recognized that you made a terrible mistake, just recognize it and go on, but dont go do it again, ...haha...thats the harder part. And then, from that opening you can move in the more formal and the more structured meditation practices as we do in Zen where you work with somebody who is a teacher, who will say OK, now you`re ready to start actually looking at your mind, and so, let me give you a problem to work on, and thats where the Koans come from....what ways to make you wrestle with your own tendencys to be dualistic, to jump to certain kinds of conclusions, to give you more freedom, as they say, let us untie some knots, so thats the short picture or view of meditation.*

### **Sprecher 1:**

Was Menschen durch Meditation gewinnen können, ist, den Fluss zu verstehen, die Wandlung von Gedanken, Gefühlen, ein wenig davon losgelöst sein zu können und auch nicht zu sehr zu werten. Seine eigene Geschichte nicht zu sehr zu beurteilen. Im Buddhismus heißt es: Wenn du erkannt hast, dass du einen schrecklichen Fehler gemacht hast, erkenne das eben einfach und mache weiter. Aber wiederhole den Fehler nicht! (*lacht*)... Nun, das ist natürlich der schwerere Teil. Und dann, wenn dieser Anfang gemacht ist, kannst du zu den formaleren, strukturierteren Meditationsübungen übergehen, so wie wir es im Zen machen, wo du mit einem Meister zusammen arbeitest, der sagt, okay, nun bist du so weit, dass du dir deinen Geist wirklich ansehen kannst, also lass mich dir ein Problem geben, an dem du arbeiten kannst, und daher kommen die Koans. Wie kannst du dazu gebracht werden, dich mit deinen eigenen Tendenzen,

dualistisch zu sein und vorschnelle Schlüsse zu ziehen, auseinanderzusetzen, um dir mehr Freiheit zu geben, ein paar Knoten zu lösen, wie man so sagt, das wäre Meditation.

### **Sprecherin: Zitat**

„Heute sind wir uns mehr denn je der Pluralität von menschlichen Lebensstilen bewusst und der Möglichkeiten, die damit einhergehen, aber gleichzeitig sind wir – wie in einem alten Stummfilm – an eine aus der Kontrolle geratene Lok gefesselt, die geradewegs auf eine einzigartige Katastrophe zusteuert.“

### **Morgenbrett**

#### **Geräusch des Windes in den Bäumen.....murmel Montage**

#### **OT Gary Snyder:**

*Its true that at one point I tried to describe what I thought was the original metaphysical theory of language in early india in the history of sanskrit as mythologically described going back to an empty universe that starts with a syllable "Om" and then "Ah" and that all language comes from those magical ancient syllables. Thats a wonderful mythological theory.*

#### **Sprecher 1:**

Ich habe einmal versucht zu beschreiben, was ich für die ursprüngliche metaphysische Sprachtheorie im frühen Indien halte, in der die Geschichte des Sanskrit mythologisch beschrieben wird als ein Zurückgehen zum noch leeren Universum, das mit einer Silbe begann: „Om“. Und dann „Ah“. Und das Sprache von diesen magischen uralten Silben abstammt. Das ist eine wunderbare mythologische Theorie.

#### **OT Gary Snyder:**

*It does not necessarily teaches much tell us much about the way language works in the real world of which there are about 4000 different languages still on planet earth and many of them are dissappearing quite rapidly, what I´m saying when I describe language as we know it, language as we use it, is wild, is that the process in a child in an infant of learning language is hard-wired into the nervous-system, and human infants and young children learn language effortlessly, simply by imitating and copying the sounds they hear from the older people around them are and what they learn imitatevly and*

*naturally is also the complexity of sentence structures, what we call grammar or syntax, all OR which are in our biological nature, you dont have to go to school to learn to speak.*

### **Sprecher 1:**

Sie lehrt uns nicht unbedingt viel über die Art und Weise wie Sprache in der realen Welt funktioniert, auf unserem Planeten gibt es ja noch ungefähr 4000 verschiedene Sprachen, und viele von ihnen verschwinden recht schnell. Was ich versuche zu sagen, wenn ich Sprache, wie wir sie kennen und benutzen, beschreibe, ist, dass auch die Sprache wild ist, dass der Sprachlernprozess bei Kindern untrennbar mit dem Nervensystem verbunden ist, und Kinder, Kleinkinder lernen Sprache mühelos, indem sie ganz einfach die Laute, die sie von ihren älteren Mitmenschen hören, nachahmen, kopieren. Und was sie imitierend ganz natürlich lernen, ist auch die Komplexität von Satzstrukturen, das, was wir Grammatik oder Syntax nennen. All das ist in unserer biologischen Natur angelegt; man muss nicht in die Schule gehen, um das zu lernen.

### **OT Gary Snyder:**

*You learn it in the family, in the house, with your brothers and sisters. Later on, there comes a process of polishing and socializing language according to different levels and different kinds of class and different sets of social values but the fundamental and deepest level of language which is syntax remains in-accessible, really, to our theoretical, intellectual analysis. This is what the linguists, the scientific linguists have decided about language, language is more complex than we generally understand and maybe its ultimately more complex than we can understand and yet magically we can do it. Just like we digest food, magically, and breathe enough, enough times a minute, to stay alive, magically. Magically, there are other words, mean, wildly.*

### **Sprecher 1:**

Man lernt es in der Familie, zu Hause, durch die Geschwister. Dazu kommt in einem späteren Prozess das Verfeinern und Sozialisieren von Sprache entsprechend den verschiedenen Klassenzugehörigkeiten, den unterschiedlichen sozialen Wertesystemen, aber die fundamentalste und tiefste Stufe von Sprache, die Syntax, bleibt unserer theoretischen, intellektuellen Analyse verschlossen. Das ist es, was die Linguisten festgestellt haben, Sprache ist sehr viel komplexer, als wir denken, und letztlich vielleicht auch, als wir verstehen können, und doch besitzen wir diese Fähigkeit auf magische

Weise. So wie wir auf magische Weise Nahrung verdauen oder oft genug pro Minute atmen, um am Leben zu bleiben. „Auf magische Weise“, sage ich, es gibt noch andere Begriffe, ich meine natürlich „wild“.

### **Komposition Zugvogel**

fließendem Wasser.....

### **OT Gary Snyder:**

*To go back to India and its early philosophy of language they also said, I didn't say it, in ancient India they said it, that the first poetry is the sound of running water, and the greeks said the first music is the sound of the wind in the trees. And we have to give a lot of respect and acknowledgement to that fundamental understanding that the sounds that the universe makes are our first music, our first poetry, our first language.*

### **Sprecher 1:**

Um auf Indien und die frühe Sprachphilosophie zurückzukommen, man sagte im alten Indien auch, dass die erste Dichtung das Geräusch von fließendem Wasser war. Und die Griechen sagten, dass das Geräusch des Windes in den Bäumen die erste Musik war. Und wir müssen dieser wichtigen Erkenntnis, dass die Geräusche des Universums unsere erste und ursprüngliche Musik, Poesie und Sprache sind, Respekt und Anerkennung entgegenbringen.

### **Musik:** Absolutely Sweet Marie by Bob Dylan

.....But to live outside the law, you must be honest I know you always say that you agree .....:ll

### **OT Gary Snyder:**

*The wild area of the mind is another way of talking about the width and depths of the territory in which consciousness moves and the narrow area of the mind is the part of that we try to discipline, control and train, like in agriculture, we train the ground to grow peas and corn and cabbage, instead of various wild plants, so in disciplining or cultivating the mind we train ourselves to use the language of scholarship, the language of accounting, the language of law or medicine, the wild aerea of the mind is way out beyond that, however these things are also necessary to us as human beings, I just want to make this distinctions though. Bob Dylan said in one of his songs "to break the law you must*

*be honest*'.

### **Sprecher 1:**

Der wilde Bereich des Geistes ist eine andere Bezeichnung für die Weite und Tiefe des Territoriums, in dem sich das Bewusstsein bewegt, und der enge Bereich des Geistes entspricht dem Teil, den wir zu disziplinieren versuchen, zu kontrollieren und zu trainieren. So wie wir in der Landwirtschaft den Boden kultivieren, ihn dazu bringen, anstelle von verschiedenen wilden Pflanzen Erbsen und Mais und Kohl wachsen zu lassen, so trainieren wir unseren Geist, indem wir ihn disziplinieren oder kultivieren, die Sprache der Wissenschaft, der Buchhaltung, des Gesetzes oder der Medizin zu erlernen. Der wilde Bereich des Geistes geht in seiner Komplexität natürlich weit darüber hinaus.

### **OT Gary Snyder:**

*To be free, to be truly free, you have to have good manners.*

*This is not the that's adequate of (bourgeois) social-life or the that's adequate of academic meetings...this is another level of respect and gratitude to the universe. A feeling of gratitude, for all the things that are made possible in this peculiar universe we're in, within which we flourish till we die, which we should also enjoy and respect, and that we would do well to go through the wild universe with do (DUE) respect for all beings and phenomena in it, with gratitude and humor, and appreciation, that's adequate.*

### **Sprecher 1:**

Um wirklich frei sein zu können, braucht man gute Manieren.

Damit meine ich nicht die Etikette, sondern eine andere Form von Respekt und Erkenntlichkeit dem Universum gegenüber. Ein Gefühl von Dankbarkeit für all die Dinge, die möglich sind in dieser merkwürdigen Welt, in der wir leben, in der wir gedeihen, bis wir sterben, was wir auch genießen und respektieren sollten. Und es wäre gut, wenn wir dieses Universum mit dem gebührenden Respekt gegenüber allen Wesen und Phänomenen, die ihm innewohnen, durchschreiten, mit Dankbarkeit und Humor und Anerkennung. Das ist angemessen.

### **Morgenbrett**

## **Earth motion scape 1**

### **OT Gary Snyder:**

*In China they use the term LI, which is usually translated as formality adequate, but then the earlier chinese social and philosophical literary texts like the LÜN YU or analects tributed to Kung or Konfucius, or like the DAUDE DSCHING, the book of the way and its magical power, which is a tribute to somebody called Laotse, both from the 2. or 3. century B.C. probably, they talk about a comfortable and natural easy conformaty with the principles of wild nature, which also is change, and birth and death.*

### **Sprecher 1:**

In China benutzt man den Begriff LI, was üblicherweise mit „Regeln des richtigen Verhaltens“ übersetzt wird. Die frühen philosophischen Texte wie das „LÜN YU“ oder das DAUDE DSCHING, das "Buch des Weges und seiner magischen Kraft", beide vermutlich aus dem 2. oder 3. Jahrhundert vor Christus, sprechen von einer angenehmen und natürlich leichten Angepasstheit an die Prinzipien der wilden Natur, welche auch Veränderung und Geburt und Tod mit einschließen.

### **OT Gary Snyder:**

*So its a different way of approaching the world. Then you have in the Abrahamic religions for example, which are dualistic, even when they try not to be dualistic, they are still dualistic, seeking a more divine and better behaved world, than the imperfect world that we happen to live in. The alternative argument is, the imperfect world, which is the wild world, is something we can learn about still, and if we pay attention to it, we may be much better able to live in it.*

### **Sprecher 1:**

Es ist also eine andere Sichtweise, eine andere Einstellung zu unserer Welt. Dann gibt es die Abrahamitischen Religionen, die dualistisch sind – auch wenn sie versuchen, es nicht zu sein, die eine göttlichere und bessere Welt suchen als die unvollkommene Welt, in der wir nun einmal leben. Alternativ lässt sich argumentieren, dass die unvollkommene, nicht perfekte Welt, die WILDE Welt also, etwas ist, über das wir noch viel lernen können. Und wenn wir uns auf sie einlassen, dann fällt es uns viel leichter, in ihr zu leben.

## **Morgenbrett**

## Earth motion scape 2

**OT Gary Snyder:**

**„BUILDING“**

We started our house midway through the Cultural Revolution

The Vietnam War, Cambodia, in our ears,

tear gas in Berkeley

Boy in overalls with frightened eyes, long matted hair, ran

from the police,

We peeled trees, drilled boulders, dug sumps, took sweat baths together.

That house finished we went on,

Built a schoolhouse with a hundred wheelbarrows

held seminars on California paleo-Indians during lunch.

We brazed the Chou dynasty form of the character “Wu”

on the blacksmithed brackets of the ceiling of the lodge,

Buried a five-prong vajra between the schoolbuildings

while praying and offering tobacco

Those buildings were destroyed by a fire, a pale copy rebuilt

by insurance.

Ten years later we gathered at the edge of a meadow

The cultural revolution is over, hair is short,

the industry calls the shots in the Peoples Forests

Single mothers go back to college to become lawyers.

Blowing the conch, shaking the staff-rings

We opened work on a Hall

Forty people, women carpenters, child labor, pounding nails,

Screw down the corten roofing and shape the beams

with a planer

The building is done in three weeks.

We fill it with flowers and friends and open it up.



Now in the year of the Persian Gulf,  
Of lies and crimes in the Government held up as virtues,  
    this dance with Matter  
Goes on: our buildings are solid, to live, to teach, to sit,  
To know for sure the sound of a bell —

This is history. This is outside of history.  
    Buildings are built in the moment,  
    they are constantly wet from the pool  
        that renews all things  
    naked and gleaming.

The moon moves  
Through her twenty-eight nights  
Wet years and dry years pass;  
Sharp tools, good design.

**Sprecher 2:**

**„BUILDING“ - BAUEN**

Wir begannen unser Haus zu bauen, inmitten der Kulturrevolution  
Den Vietnamkrieg, Kambodscha in den Ohren  
Tränengas in Berkeley  
Jungen in Overalls, mit Angst in den Augen, langem, verfilzten Haar, rannten vor der  
Polizei weg  
Wir schälten Bäume, bohrten Löcher in Steine  
hoben Gruben aus, badeten zusammen im Schweiß

Als das Haus fertig war, machten wir weiter  
Bauten ein Schulhaus mit einhundert Schubkarren  
hielten beim Essen Seminare über kalifornische Paläo-Indianer  
Wir löteten die Gestalt der Figur „Wu“ aus der Chou-Dynastie

auf die geschmiedeten Bögen unter der Decke  
Vergruben einen fünfspeichigen Vajra zwischen den Schulgebäuden  
und dabei beteten wir und opferten Tabak

Diese Gebäude wurden durch ein Feuer zerstört, eine blasse Kopie von der  
Versicherung nachgebaut

Zehn Jahre später versammelten wir uns am Rande einer Wiese

Die Kulturrevolution ist vorbei, das Haar ist kurz

Die Industrie hat das Sagen in den Wäldern des Volkes

Alleinerziehende Mütter gehen zurück zur Universität um Anwälte zu werden

Ins Muschelhorn stoßend, die Ringe des Priesterstabes schüttelnd

Begannen wir mit dem Bau einer Halle

Vierzig Leute, Schreinerinnen, Kinderarbeit, Nägel einschlagen

Die Cortenstahl-Bedachung festschrauben, und die Balken mit dem Hobel bearbeiten

Das Gebäude ist in 3 Wochen fertig

Wir füllen es mit Blumen und Freunden und eröffnen es.

Jetzt, im Jahr des Persischen Golfs,

der Lügen und Verbrechen der Regierung, die als Tugenden verkauft werden

geht dieser Tanz mit der Materie weiter:

unsere Gebäude stehen fest, zum Leben, Lehren, Sitzen,

den Klang der Glocke zu erkennen

Das ist Geschichte. Das ist außerhalb von Geschichte.

Gebäude werden im Moment gebaut,

sie werden fortwährend getränkt von dem See, der alle Dinge,

nackt und glänzend erneuert

Der Mond bewegt sich

durch seine achtundzwanzig Tage

Nasse und trockene Jahre vergehen

Scharfes Werkzeug, guter Entwurf.

## **Komposition: Zugvogel**

### **Earth motion scape 3:**

#### **OT Gary Snyder:**

*Well, you heard this phrase "The new world order" ?*

*OK, thats a common phrase in a british and american discussion of the contemporary world political and economic situation. And a new world order, which was a term that was bend it about starting about 10 years ago, talking about, what they were considering, a new kind of world ecomic and political organisation created by the developed world to so-called help the 3. and 4. worlds come into...who knows what they want them to come into, besides beeing cheap labour.*

#### **Sprecher 1:**

Sie kennen den Begriff der „Neuen Weltordnung“, der „New world order“ ?

Das ist eine gängige Formulierung in der britischen und amerikanischen Diskussion der heutigen weltpolitischen und -wirtschaftlichen Situation.

Dieser Begriff wurde vor etwa 10 Jahren geprägt, als man darüber nachdachte, eine neue globale ökonomische und politische Organisation ins Leben zu rufen, geschaffen von der entwickelten Welt, um die sogenannte dritte und vierte Welt in ihrer Entwicklung zu unterstützen – ja, zu was eigentlich wollen sie, dass sie sich entwickeln, außer zu Dauerlieferanten billiger Arbeitskräfte...

#### **OT Gary Snyder:**

*So I was speaking ironically, its an ironic phrase to say "the new world dis-order" which is to say that the intentions of the developed world, which are not really necessarily good intentions anyway, although they would like to say they are, the intentions of the developed world, and this includes Japan too, are just causing more trouble, like with globalization and so forth.*

*It really needs to be totally re-thought and re-done drastically, consequently probably will not be redone but that was the term, an ironic term for what many people think is order, I`m calling dis-order. Two terms that are used not exactly in opposition to each other but they refer to paralell phenomena and raise the question, which is a great question and which I have no immediate complete answer to, as to whether or not*

*culture is part of nature.*

### **Sprecher 1:**

Als ich von der „neuen Welt-Un-Ordnung“ sprach, war das ironisch gemeint, es ging darum zu verdeutlichen, dass die Absichten der entwickelten Welt, der Industrieländer, die ja nicht notwendigerweise gute Absichten sind, auch wenn sie das gerne so darstellen, dass die Absichten dieser Länder, und das schließt auch Japan mit ein, nur noch mehr Probleme verursachen.

Es muss wirklich komplett überdacht und neu angegangen werden, auch wenn letzteres wahrscheinlich nicht passieren wird, aber das war jedenfalls ein ironischer Ausdruck. Das, was viele Menschen für Ordnung halten, nenne ich Unordnung. Zwei Begriffe, die nicht unbedingt komplett als Gegensatz zu verstehen sind, aber sie beziehen sich auf parallele Erscheinungen und werfen die wichtige Frage auf, ob und inwiefern Kultur Teil der Natur ist.

### **Morgenbrett**

#### **OT Gary Snyder:**

*Its common and a standard in developed world and the literary world that its....have a literate class, people who did reading and writing, and who have texts and books, so that would include all of of India, South-India much of India has Lyric now, and has been for centuries, and the middle-eastern world has been literate for centuries, they have tended to say the world of nature stands apart from the world of deliberate social rule-making and thought-making. Thats true, in a way, but it need not necessarily always be true, and I suggest, and of course ultimately its absolutely the case, that everything that human beeing consider order or dis-order come out of the processes of nature itself.*

### **Sprecher 1:**

Es ist ein Merkmal der entwickelten Welt, dass es eine Bildungsschicht gibt, Menschen, die lesen und schreiben, die Zugang zu Texten und Büchern haben. Das schließt auch Indien mit ein. In Südindien und überhaupt in einem Großteil Indiens gibt es Lyrik seit Jahrhunderten, und auch die nahöstliche Welt ist seit Jahrhunderten gebildet. Und man tendierte dazu zu sagen, die Welt der Natur entzieht sich der Welt der gezielten sozialen Gesetzgebung, des ganzen wohlüberlegten Regel-und Gedankenapparates. Das stimmt schon auf eine gewisse Weise, aber es trifft nicht notwendigerweise immer zu, und ich behaupte, dass alles, was die Menschen als Ordnung oder Unordnung empfinden, aus

den Prozessen der Natur selbst entspringt.

### **OT Gary Snyder:**

*There`s an anthology that just came out in english of poems by the great translator, linguist and scholar John Felstiner who is recently retired from his position on the faculty in Stanford. So finally he`s really doing what he wants to do, and he compiled and edited this anthology of english language poetry from its earliest times of which is titled and its published by Yale University Press, I know this is impressive to Europeans, which is called "**Can poetry saves the earth?**" and I said to John, he said "Well, what do you think about my title, Gary?" I said " Hahaha, can poetry save anything...!" He laughed and then I said: "Ja, I guess so, nothing else is gonna save the earth!", so there`s some truth in that, you know, in a funny way looking at it. Poetry is, if I may use the term, dont make me define it though, a kind of magic. It is the far edge of the limits of language, as we understand it, and it burgees (?) Verges over into music, it burgees (?) over into dance, it does not belong to writing, it belongs to singing and performing, its part of theatre, and it is how our deepest feelings come out, and we all know that, but we dont quite know how it does it. So in that sense what poetry can ought to do is make people love deers. (THE EARTH) Which they do not at the moment, they see the earth as being a industrial yard of a huge recourse supply center, where you drive your truck in and fill it up with compost, gravel, sand, bags of weed, whatever it is you think you need, barrels of oil, thats nature, thats the earth, we have to passed that...we have to stop and think about what that really is. So there`s where poetry comes in.*

### **Sprecher 1:**

Es gibt einen Sammelband mit Gedichten, der gerade herausgekommen ist, von dem großen Übersetzer, Sprachwissenschaftler und Gelehrten John Felstiner, der seit kurzem im Ruhestand ist. Jetzt, wo er nicht mehr in Stanford lehrt und endlich das machen kann, was ihm wichtig ist, hat er diese Anthologie zusammengestellt und herausgegeben, mit englischsprachiger Lyrik von ihren frühesten Anfängen. Sie wurde von der Yale University Press veröffentlicht, das beeindruckt die Europäer ja immer, und ihr Titel ist: „Kann Lyrik die Welt retten?“. Und John fragte mich, „was hältst du von meinem Titel, Gary?“ und ich entgegnete, „ha ha ha, können Gedichte irgend etwas retten?“ Er lachte, und ich sagte „ Ja, ich denke schon, was sonst soll die Erde retten?“ Und darin liegt eine gewisse Wahrheit. Lyrik ist, wenn ich das so sagen darf, es soll aber keine Definition sein, eine Art Magie. Sie existiert am äußersten Rand der Möglichkeiten und an den Grenzen der Sprache, wie wir sie verstehen und sie hat einen fließenden Übergang zur Musik und zum Tanz. Sie gehört nicht zum Schreiben, sie gehört zum

Singen und Aufführen, sie ist Teil des Theaters, und sie bringt unsere tiefsten Gefühle zum Vorschein, und wir alle wissen darum, aber wir wissen nicht wieso oder wie. Also in diesem Sinne könnte Lyrik den Menschen dabei helfen, die Erde zu lieben. Was sie im Moment nicht tun, sie sehen die Erde als eine Art Lagerplatz einer riesigen Rohstoff – Versorgungszentrale, wo man seinen Laster mit Dünger, Kies, Sand, Getreide, Öl, was immer man so braucht, vollladen kann. Das ist für sie die Erde. Damit muss Schluss sein. Wir müssen damit aufhören und darüber nachdenken, was die Erde wirklich ist. Und da kommt die Lyrik ins Spiel.

### **Komposition: Zugvogel**

#### **Earth motion scape**

#### **OT Gary Snyder:**

„Nature is not a place to visit, it is home“.

#### **Sprecher 1:**

"Es war immer Teil der grundlegenden menschlichen Erfahrung in einer Kultur der Wildnis zu leben, Natur ist kein Ort, der besucht wird, sie ist Heimat. Auch unser Körper ist wild, er reguliert sich zu einem grossen Teil selbst. Die Tiefen des Gemüts, das Unbewusste, sind unsere inneren Wildnisgebiete. Von Wildnis sprechen heisst von Ganzheit sprechen und wir alle entstammen dieser umfassenden Ganzheit. Wenn wir die Wildnis zerstören, zerstören wir uns....."

#### **OT Gary Snyder:**

#### **„For The Children“**

The rising hills, the slopes,  
of statistics  
lie before us.

the steep climb  
of everything, going up,  
up, as we all

go down.

In the next century  
or the one beyond that,  
they say,  
are valleys, pastures,  
we can meet there in peace  
if we make it.

To climb these coming crests

one word to you, to  
you and your children:

*stay together*

*learn the flowers*

*go light*

**Sprecher 2:**

### **FÜR DIE KINDER**

Die Hügel und die Berghänge  
der Statistik  
liegen vor uns  
der steile Anstieg,  
wo es mit allem aufwärts geht,  
aufwärts, während es mit uns allen  
abwärts geht

Im nächsten Jahrhundert  
oder in dem danach  
sagen sie,  
wird es Täler geben, Wiesen  
wir können uns dort in Frieden treffen  
falls wir es schaffen.

Für den Anstieg auf diese kommenden Gipfel

ein Wort an euch, an  
euch und eure Kinder:  
bleibt zusammen  
lernt die Blumen  
seid genügsam

## **Zugvogel**

### **OT Gary Snyder:**

*Our skills and works are but tiny reflections of the wild world that is innately and loosely orderly. There is nothing like stepping away from the road and heading into a new part of the watershed. Not for the sake of newness, but for the sense of coming home to whole terrain. „Off the trail“ is another name for the Way, and sauntering off the trail is the practice of the wild. That is also where – paradoxically – we do our best work. But we need paths and trails and will always be maintaining them. You first must be on the path, before you can turn and walk into the wild.*

### **Sprecher 1:**

Unsere Fertigkeiten und unsere Erzeugnisse sind nur die winzige Widerspiegelung jener wilden Welt, die von Haus aus lose sortiert ist. Nichts gleicht dem Verlassen der Straße, um eine neues Areal im grossen Wassereinzugsgebiet aufzusuchen.

Nicht um der Neuheit willen, sondern im Sinne einer Heimkehr, nach Hause in unser gesamtes großes Terrain. „Aus der Spur“ das ist eine andere Bezeichnung für den Weg, und abseits des Weges außerhalb der Spur zu schlendern ist die Übung des Wilden.

Dort verrichten wir – paradoxerweise – unsere beste Arbeit. Dennoch brauchen wir Wege und Pfade, und wir werden sie immer erhalten. Man muss zunächst auf dem Pfad bleiben, bevor es möglich wird, die Richtung zu ändern und ins Wilde zu gehen.

## **Komposition: Zugvogel Montage**

### **OT Gary Snyder:**

Now in the year of the Persian Gulf,  
Of lies and crimes in the Government held up as virtues,  
    this dance with Matter  
Goes on: our buildings are solid, to live, to teach, to sit,



To know for sure the sound of a bell —

This is history. This is outside of history.

Das ist Geschichte. Das ist außerhalb von Geschichte.

Absage:

**Kann Lyrik die Welt retten? / *Can poetry save the earth?***

Gary Snyder – Ein portrait

von Grace Yoon

Aus dem Englischen von Anna Panknin

Es sprachen: Martin Engler und Kerstin Fischer

Die Komposition „Zugvögel“ ist von Carola Bauckholt

Ton und Technik: Günther Rose und Jutta Stein

Regie: Grace Yoon

Redaktion: Sabine Kückler

Eine Produktion des Deutschlandfunks 2014